※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 주민등록법 시행령 [별지 제10호의2서식] <개정 2020. 10. 13.>

■ Mga dekreto ng Pagpapatupad ng Resident Registration Act [Form No. 10-2] <Amended 2020. 10. 13.>

주민등록신고서(재외국민용)

Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente

(para sa mga Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다. (앞쪽)

※ Mangyaring basahin ang mga tala sa likod at punan ang impormasyon, hindi dapat punan ng aplikante ang madilim na mga patlang. (Harap)

접수 번호 Numero ng pag-paparehistro	신고일 Petsa ng Pag-uulat 년 월 일 Taon___ Buwan___ Araw___	등록기준지 통보 Pag-abiso sa batayan ng pag-paparehistro (인) (lagda)

세대주 정보 Impormasyon ng Pinuno ng Tahanan	성명 Pangalan (서명 또는 인) (lagda o selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	연락처 Contact Number
	주소 Address		

* 주민등록신고 대상자

* Napapailalim sa ulat ng pag-paparehistro ng residente

세대주와의 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	성명(한자) Pangalan (Chinese Character)	성별 Kasarian	주민등록번호 (생년월일) Numero ng rehistradong residente (Kapanganakan)	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro	국내거소 신고번호 Numero ng ulat ng domestic residence	영주 국가 (지역) Bansa (rehiyon) ng permanent residence	체류 자격 Status ng Visa
기타 atbp.							

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조의2제1항과 같은 법 시행령 제14조제2항에 따라 주민등록신고를 합니다.

Iulat ang pag-paparehistro ng residente alinsunod sa Artikulo 6 (1) at Artikulo 10-2 (1) ng 「Resident Registration Act」 at Artikulo 14 (2) ng pagpapatupad ng panuntunan ng parehong batas.

년 월 일

Taon_____Buwan_____Araw_____

※ 세대주와 신고인이 같으면, '신고인'칸은 작성하지 않습니다.

※ Hindi na kinakailangang punan ang patlang na "nag-uulat" kung ang nag-uulat ay pinuno ng tahananang.

신고인 Nag-uulat	성명 (서명 또는 인) Pangalan (lagda o selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number	

읍·면·동장 및 출장소장 귀하

Sa **Pinuno ng Eup, Myeon, Dong at Sangay ng Opisina**

위임장
Power of Attorney

「주민등록법」 제11조제2항 단서 및 같은 법 시행령 제19조제1항에 따라 재외국민 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

Alinsunod sa probisyon sa Article 11, Paragraph 2 ng 「Resident Registration Act」 at Article 19, Paragraph 1 ng Pagpapatupad ng mga Panuntunan ng parehong batas, ang pag-uulat ng resident registration ng Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa ay itinalaga sa nag-uulat na nakalahad sa itaas.

년 월 일
Taon_____Buwan_____Araw_____

위임한 사람(재외국민 본인)
Kinatawan (Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

위임받은 사람(신고인)과의 관계
Relasyon sa taong pinagkatiwalaan (nag-uulat)

첨부 서류 Kalakip na dokumento	1. 재외국민임을 확인할 수 있는 서류(재외국민등록부 등본 또는 해외이주신고 확인서 사본) 1. Mga dokumentong nagpapatunay na ang nag-uulat ay Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa(isang kopya ng rehistro ng mga mamamayang naninirahan sa ibang bansa o isang pinatunayang kopya ng kumpirmasyon ng ulat ng pangingibang-bansa) 2. 주민등록신고 대상자의 출입국에 관한 사실증명 자료 2. Katibayan ng Katotohanan ng imigrasyon ng taong napapailalim sa ulat ng pagpaparehistro ng residente

주민등록신고 확인서
Pagkumpirma ng Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente

* 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.
* Ayon sa regulasyon, ang kumpirmasyon ay inilabas sa elektronikong paraan at kung hindi ito maihahatid sa elektronikong paraan, ito ay ihahanda at ibibigay nang hiwalay.

접수 번호 Numero ng pagpaparehistro		신고일 Petsa ng Pag-uulat
신고인 Nag-uulat	성명 Pangalan	세대주 Pinuno ng Tahanan
	주소 Address	

위와 같이 주민등록신고서를 접수하였습니다.

Natanggap ko ang Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente tulad ng nasa itaas.

년 월 일
Taon_____Buwan_____Araw_____

읍·면·동장 및 출장소장 직인
Pinuno ng Eup, Myeon, Dong at Sanggay ng pisina Opisyal na Selyo

210mm×297mm[백상지(150g/㎡)]

(뒤쪽)
(Likod)

행정정보 공동이용 동의서
Pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon

본인은 이 건 업무 처리를 위해 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 관할 행정청이 재외국민임을 확인할 수 있는 서류를 확인하거나 출입국에 관한 사실증명 자료를 확인하는 것에 동의합니다.

Sa pamamagitan ng magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon alinsunod sa Artikulo 36 (1) ng 「Electronic Government Act」, sumasangayon ako na gamitin ng pampublikong opisyal na namamahala na i-verify ang mga dokumento na nagkukumpirma na ako ay isang Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa at i-verify ang mga katibayan ng katotohanan tungkol sa imigrasyon, at ang mga impormasyong ito ay gagamitin para sa pagproseso ng pag-uulat na ito.

* 동의하지 않는 경우에는 신청인 또는 위임받은 사람이 직접 주민등록신고 대상자의 재외국민임을 확인할 수 있는 서류 또는 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.
* Kung hindi sasang-ayon ang nag-uulat, siya o ang taong awtorisadong gawin ito ay kailangang personal na magsumite ng mga katibayan ng katotohanan na ang taong napapailalim sa ulat ng pagpaparehistro ng residente ay isang Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa o mga dokumentong nagpapatunay ng mga katotohanan tungkol sa imigrasyon.

신청인(재외국민 본인)
Aplikante (Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

유의사항
PAALALA

1. 신고인은 ‘신고인’의 ‘성명’ 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, ‘세대주 정보’의 ‘성명’ 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.

1. Sa halip na maglagay ng selyo sa kahon ng “Pangalan” ng “Nag-uulat”, maaaring pumirma ang nag-uulat sa Korean characters at dapat makatanggap ng kumpirmasyon (lagda o selyo), “impormasyon ng pinuno ng tahanan” sa kahon ng “Pangalan” ng “Pinuno ng Tahanan”.

2. ‘주민등록번호(생년월일)’ 칸에는 주민등록번호가 있는 사람은 주민등록번호를 적고, 주민등록번호가 없는 사람은 ‘생년월일’을 반드시 작성해야 합니다.

2. Sa kahon ng “Numero ng rehistradong residente (Kapanganakan)”, dapat isulat ng mga mayroong numero ng rehistradong residente ang kanilang numero ng rehistradong residente, at ang mga walang numero ng rehistradong residente ay kailangang isulat ang kanilang “kapanganakan”.

3. 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소 신고번호를 반드시 작성해야 합니다.

3. Kung ang isang taong nag-uulat ng domestic residence ay nagparehistro bilang isang residente, dapat nilang punan ang domestic residence report number.

4. ‘영주 국가’ 칸에는 영주하고 있는 국가명과 함께 ( ) 안에 지역의 명칭을 작성해야 합니다.

4. Sa kahon ng “Bansa ng permanent residence”, dapat isulat ang pangalan ng bansang permanenteng tinitirhan ng aplikante at ang pangalan ng rehiyon sa ( ).

5. ‘체류 자격’ 칸에는 영주, 가족체류, 유학, 취업, 투자, 상용(상사원), 공무, 기타(자세한 내용) 중에서 주된 사유 하나를 적습니다.

5. Sa kahon ng “status ng visa”, ilagay ang pangunahing dahilan kagaya ng: permanenteng paninirahan, pananatili ng pamilya, pag-aaral, trabaho, pamumuhunan, komersyal (komersyal na empleyado), serbisyo publiko, atbp. (ilagay ang detalye).

6. ‘기타’ 칸에는 합숙하는 곳에 주민등록을 할 때에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.

6. Sa kahon ng “atbp.”, ilagay ang taong namamahala sa pagpaparehistro bilang residente sa dormitoryo, at ang dahilan ng taong hindi nakapagrehistro ng relasyon ng pamilya o hindi malinaw kung nakarehistro o hindi ang relasyon ng pamilya.

7. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민등록증이 발급됩니다.

7. Kung ang isang taong lampas sa edad na 17 ay gagawa ng bagong pagpaparehistro, iisyu ang resident registration ID card pagkatapos maberipika ang mga rekord ng relasyon sa pamilya at makumpleto ang isang pagsisiyasat sa background.

8. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 ‘주민등록신고 확인서’를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.

8. Kung ang isang taong walang Certificate ng family relationship registration ay gagawa ng bagong pagpaparehistro, dapat siyang mag-aplay ng “Pagkumpirma ng Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente” pagkatapos matanggap ang ulat sa pagpaparehistro at dumaan sa proseso ng pagpaparehistro.

9. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본・초본이 교부되지 않습니다.

9. Kung hindi makumpirma ang Certificate ng family relationship registration ng aplikante, hindi ibibigay ang pinatunayang kopya o abstract (detalye) ng resident registration table.

10. 재외국민 본인의 위임을 받아 신고하는 재외국민 본인의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 ‘위임장’ 칸에 재외국민 본인의 위임을 받고, 재외국민 본인의 주민등록증・여권 등 신분증명서를 제시해야 하며, 재외국민 본인의 출입국에 관한 사실증명 자료를 함께 제출해야 합니다(위임장을 거짓으로 작성하면 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다). 재외국민 본인이 신고하는 경우에도 출입국에 관한 사실증명 자료를 제출해야 합니다.

10. Ang asawa, direktang kamag-anak sa dugo, asawa ng isang direktang kamag-anak sa dugo, o asawa ng isang direktang kamag-anak sa dugo ng Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa na nag-uulat sa ilalim ng awtorisasyon ng kapwa Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa ay dapat makatanggap ng delegasyon sa pamamagitan ng “Ang Power of Attorney” at isumite ang resident registration ID card, pasaporte, atbp. ng Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa, at dapat din magpakita ng sertipiko at magsumite ng mga katibayan ng katotohanan na pagiging dayuhang naninirahan sa bansa (ang pekeng pagsulat sa power of attorney ay ipinagbabawal at paparusahan sa ilalim ng 「Criminal Act」). Kahit na ang aplikante ay Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa, dapat pa ring magsumite ng patunay ng mga katotohanan ukol sa imigrasyon.

11. 주민등록신고를 한 재외국민이 국외에 30일 이상 거주목적으로 출국할 때에는 현 거주지 관할 시・군・구청장에게 미리 신고하여야 합니다(「주민등록법」 제19조제2항).

11. Kapag ang Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa na nakarehistro bilang isang residente ay umalis sa Korea para sa layuning manirahan sa ibang bansa nang higit sa 30 araw, dapat siyang mag-ulat nang maaga sa pinuno ng lungsod, county/gun, o distrito na may hurisdiksyon sa kanyang kasalukuyang tirahan (Artikulo 19 (2) ng 「Resident Registration Act」).

12. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장・이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).

12. Ang katotohanan ng ulat sa pagpaparehistro ng residente ay kukumpirmahin ng komisyoner o chief ng lugar ng hurisdiksyon, at kung mali ang ulat, ang tao ay parurusahan ng pagkakulong ng hanggang 3 taon o ng multang hanggang 30 milyong won (Artikulo 37 ng 「Resident Registration Act」).

210mm×297mm[백상지(150g/㎡)]